



Docente proponente: Gian Luigi De Rosa

Titolo dell'attività: PB-FAM – Corpus di parlato accademico trasmesso (Portoghese)

NB: l'attività è aperta a studenti di L11/L12 e LM37/38

Descrizione: Il progetto, in collaborazione con l'Università Federal Fluminense, ha come obiettivo la creazione di un corpus di portoghese brasiliano dedicato al parlato accademico trasmesso e alla sottotitolazione dei videoverbetes dell'ENCIDIS (Enciclopédia virtual da Análise do Discurso e áreas afins).

Obiettivi: Il corpus di parlato accademico trasmesso è stato pensato con l'obiettivo di ottimizzare la riproduzione dei livelli linguistici e paralinguistici legati alla comunicazione specialistica in portoghese. In pratica, un corpus di parlato accademico trasmesso, individuando le interferenze e l'inserimento di costruzioni del PB neo-standard nel parlato accademico trasmesso, evidenzia una serie di tratti morfo-sintattici ascrivibili al processo di neo-standardizzazione del portoghese brasiliano. Inoltre, la sottotitolazione del parlato accademico trasmesso rappresenta un ulteriore passaggio nel processo di apprendimento del portoghese attraverso strategie traduttive riguardanti la sottotitolazione dei linguaggi specialistici.

Modalità di prenotazione e/o partecipazione: per prenotarsi e partecipare a questo tipo di attività è necessario contattare il docente proponente gianluigi.derosa@uniroma3.it

Tipologia della prova finale: Trascrizione e sottotitolazione di almeno quattro *videoverbetes* e relazione finale.